

## 俄(苏)体育的基本概念和基本原则

韩丹

(哈尔滨体育学院 科研处, 黑龙江 哈尔滨 450008)

**摘 要:**俄罗斯的苏联时代,由于特殊的历史环境和条件,产生了不同于西方的体育形态,形成了一些具有特别含义的体育基本概念,这些概念基本上反映了苏联体育运行机制的特征,在相当长的历史时期内对我国体育产生过影响。探讨这些基本概念及其代表的俄(苏)体育,对拓展我们的体育视野和思路,深化体育改革,有一定的参考价值。

**关 键 词:**俄罗斯体育;苏联体育;基本概念;基本原则

中图分类号:G815.12 文献标识码:A 文章编号:1006-7116(2001)02-0014-04

### Basic sports concept and principle of Russia

HAN Dan

(Haerbing Institute of Physical Education, Haerbing 450008, China)

**Abstract:** In the Soviet Union ages of Russia, the sports pattern and basic concept are different from the western. These concepts are reflection of sports running system in the Soviet Union, and it has affected Chinese sports for a long time. So it is worthy to study to expand our field of vision and deepen sports reform.

**Key words:** Russia sports; Soviet Union sports; basic concept; basic principle

各国各民族的生产生活条件不同,体育的运行方式、国家的管理体制亦各有特点,对体育的认识、观念自然也便多姿多彩。原苏联(现俄罗斯)体育发展的历史环境与条件比较特殊,形成了特有的体育运行机制,产生了的以体育基本概念为核心的体育理性认识,并在历史上对我国的体育发展产生过影响,国内对这种影响的评价褒贬不一。本文试图对俄罗斯体育的几个核心性的基本概念进行探讨。一是为了介绍外面世界的多姿多彩,开阔我们的视野,有助于我国体育大转变思路的选择;二是为了对原苏联体育对我国的影响提出一些看法,以便澄清认识。

### 1 физическая культура 缩语为 физкультура. (ф. к.)、体育(广义)

这是俄(苏)体育最有特色、最核心的基本概念,它代表了俄(苏)人对体育的哲学和文化认识的深度和广度。这个术语在体育领域使用较多,如:теория физической культуры(体育理论)、институт физической культуры(体育学院)、физкультурное движение(体育运动)、физкультура и спорт(体育和竞技)等。

1.1 这个术语由法语或英语转来,读音似英语的 physical culture。физическая 读音、含义均同 physical,均有:①物理的、

物理学的;②身体的、肉体的、体力的;③自然界的、自然的等含义。中文译作身体、人体、体质等。культура 音译似英语的 culture,从拉丁语的 colore 转来。含义有:①文明;②(民族的、时代的)文化;③(个人的)文化性、文化水平;④栽培、种植、养殖;⑤农作物;⑥人工的培养物;⑦转语:修养、工夫等。

苏联的《体育理论概论》里说:“这一术语所代表的现象和人类社会有着同样悠久的历史。但这个术语到19世纪末才出现。这一术语在苏联获得了内容充实的科学含义,被广泛使用,这是由于苏联开展目的在于继承和发展一切文化精华的群众性社会运动的结果。”<sup>[1]</sup>这就是说:(1)这原来是一个没有特定含义的多义词,西欧出现在18世纪,“古俄罗斯和18世纪德国费特指的是洗浴、按摩等保健活动;18~19世纪法国杜雷和得斯班指的是身体锻炼;19世纪美国的德勒撒尔指的是身体技艺表演;19世纪英国的马克兰指的是调节空气、饮食和服装等活动;19世纪末20世纪初法国顾拜旦指的是健身操活动,不包括竞技。”<sup>[2]</sup>俄国人在19世纪末才使用。(2)十月革命后,这个术语在苏联被“广泛使用”,并获得“内容充实的科学含义”,其主要原因就在于苏联实行社会主义制度,十分重视劳动人民的身体健康和能力发展,提倡和开展广大群众参加的群众性体育活动,并作为党和国家的政治任务,苏联使用这个术语有意突出苏联体育与西欧体育

收稿日期:2000-03-21

作者简介:韩丹(1932-),男,河北平山人,研究员,自由撰稿人,从事宏观体育理论研究。

的本质差别。(3)苏联学术界选用这个术语并给以科学的概念定义,概出于宏观的哲学和文化的考虑,把人的体育活动视为一种文化活动,就是人类对自身自然进行的有目的的、适合社会发展和人类进化需要的变革活动,这是一个特殊对象的活动领域,当然是人的文化活动的的一个特殊领域,用 культура 来标识,突显其社会文化特性,把体育上升到文化层面,在当时来说,实在有着相当的革命意义。

1.2 关于 ф.к. 概念含义的界定。《苏联百科辞典》说:“ф.к.”:社会文化的一部分。为增强人的健康和人的体质而开展社会活动的的一个领域。它的社会活动的基本标志是:人的健康和体质发展水平,在教育、生产、日常生活领域中进行体育活动的程度,竞赛项目的成绩等等。<sup>[3]</sup>

《苏联体育理论》讲:“苏联的体育(ф.к.)是社会文化不可分割的一部分,也是社会主义社会在改善苏联人民健康,全面发展其体能,提高运动技巧以及创造体育专有精神和物质财富等方面获得成就的总和。苏联体育是对劳动人民进行共产主义教育,改善其健康及准备社会主义劳动与保卫祖国的重要手段。”<sup>[4]</sup>

《体育理论概念》讲:“ф.к.,是社会和个性文化的组成部分;它的特定内容包括人们合理的运用体育活动为生活实践的需要而进行的身体锻炼,使自己的身体状态和身体发展达到适宜程度,包括符合目的性的有文化价值的活动和结果。在广义上,它包括社会所创造的一切成就的总和(包括为发展青年和成年身体活动能力而创造的专门的手段、方法和条件)。在真正人道主义的社会条件下,它是个性发展的有效手段,是把每个人引向体格健康发展的有力的社会因素。”

从以上定义可以看出,它有这样一些特征:(1)它是社会文化大系统的一个组成部分,即人类对自身自然变革实践的一个特定的文化领域,也是个体社会化的一个组成部分,它把人的体育活动纳入文化范畴去审视。(2)这个概念定义的基本核心是人对自身自然的适应发展需要的变革,既要求个体进行自觉的自我变革,也需要国家和社会进行有组织的变革:这就是发展体育运动,普及身体锻炼活动,改善人民健康,增强人民体质,发展体能,把每个人都引向体格健康发展的境地,达到适应社会进步和发展需求的目的。(3)因为它是文化的一部分,自然十分强调体育活动的文化价值即文化效果,强调活动与结果的一致性;注重人们在体育活动中创造的一切精神的、物质的和财富的总和。(4)它启示体育工作者,要从宏观的大文化视界来观察和把握体育,只有从社会大文化的总体发展中,才能找到体育发展的正确路向,它具有方法论的指导意义。(5)它的实际内容,实质上类似于我们的“发展体育运动,增强人民体质”的方针和宗旨,提倡的是群众性或全民性的体育活动,可以说它是根本意义上的体育概念。

1.3 физическая культура 与 physical culture 的关系。physical culture,原来就有多种含义,其中我们只讲两种,看它同 ф.к. 的关系。

(1)physical culture 就是体育。如:《英语辞海》:“physical culture 体育。身体有系统的保护和发育。”《当代法语辞典》

(1979年)说:“culture physique 体育。目的是通过经常而又系统的锻炼,如体育活动、比赛和运动,以增强体质,保持身体的健壮和灵活。”很明显,这里讲的身体保护、发育、增强体质,就是体育的根本任务,俄语的 ф.к.,也是从这个根本点发展出来的。

(2)1974年国际体育名词术语委员会编定的《体育与运动词汇》里说:“physical culture(P.C.),类别:文化。定义:①基本含义:广义文化的一个组成部分(领域),它是人们利用身体练习来提高人的生物学和精神潜力而形成的范围、规律、制度和物质设施的综合。②这一概念的通用范围是有限的,因为它用来确定集中利用这一领域的所有因素的一般效果的。”<sup>[5]</sup>这个界定是在俄语 ф.к. 基础上的发展,基本精神是一致的,但又做了一定的限制,这就形成了英语 P.C. 同俄语 ф.к. 的差异。

(3)1962年欧洲的体育用语统一国际研究会,对 P.C. 做过一个特别的界定,它把 P.C. 定位为体育的上位概念,不仅包括体育,还包括身体的休闲消遣、娱乐、竞技等活动,以及有关身体方面人类所创造的物质和精神财富的总和。从文化理论上讲,physical culture 的确是个大概念,它包括人类关于自我身体的认识成果(知识、理论、科学等)和自我身体变革的物质成果(场馆、器材等)。在身体活动方面还应包括杂技、舞蹈、武术等等。这个界定同苏联的 ф.к. 就有所出入。苏联有的学者也主张使用这个界定,1974年《体育理论与实践》的一篇论文就说:“身体文化概念范围包括三种社会现象:身体的休闲消遣活动(或群众性的身体文化)、体育、竞技,构成一个统一的整体体系。”也就是把 P.C. 变成包括体育和竞技的总概念,这就要打乱苏联已经形成的 ф.к. 理论和实际工作的体系,所以没有获得赞同。

(4)美国内华达州立大学教授查理斯·A·布切尔说:“P.C. 身体文化这个词在教育内已废弃使用。在19世纪末时,曾将它与其它课程并用,如宗教文化、社会文化、知识文化。这个词,现在仍被某些赶时髦的人在商业冒险中宣传锻炼的效果时才用着它。”<sup>[6]</sup>英国的马里兰大学教授马尔文·H·艾里尔在1982年也说“这一术语除在历史范围之外,已基本不用了。”这就说明,在英语世界,physical culture 这个术语并没有获得共识,也没有形成学术影响,很快也便存档了,我国学者也附和这种认识,认为身体文化不必再提。但是,我们看俄语世界,却是另外一番景象,标识“身体文化”的俄语 ф.к.,却是俄语体育领域的一个十分重要的概念。而且国家的体育管理机构也使用这个词作名称,可见,世界上的事是十分复杂的,具体问题必须具体分析,既不能用英语世界否定俄语世界,也不能用俄语世界否定英语世界。

1.4 关于 ф.к. 的中文翻译。中文有的译作“身体文化”,有的译作“人体文化”,有的译作“运动文化娱乐”、“运动娱乐”或“体育”。

按《体育理论概念》的说法,ф.к. 所包含的具体活动事项,有作为一般教育必修部分的学校体育,有为科学地劳动组织所必须的生产体育,以及医疗体育和保健体操等,还包括为增强体质服务的比赛活动。

可见 ф.к. 的内容同我们使用的“体育”概念十分相似,因此,我同意译作“体育”,广义的属于文化范畴的“体育”。

## 2 физическое воспитание 体育(狭义)

2.1 这里的 воспитание,有①养育、培养;②教育、教养;③栽培;④饲养等义。它同英语的 education 为同义词,应当译成“教育”,这个 ф.в.,实际上相当于英语的 physical education,也就是我们说的“身体教育”或“体育”,但在使用上 ф.в. 却同 Р.Е. 有重要差别。

2.2 这个术语的概念界定。(1)《苏联百科辞典》说:“ф.в.,普通教育的有机组成部分,增进人体健康,并使人的体型及机能得以协调发展的社会教育过程。在社会主义国家里,它是共产主义教育的一部分。它的基本手段是:做体操、强壮肌体、讲究劳动卫生和日常生活卫生等。”

(2)《体育理论概论》说:“从广义上说,是属于教育的一个概念。这意味着体育教育和其他教育形式一样,自然也有它本身所固有的教育过程,这一过程的共同特征是教师的主导作用,按教育学原理组织教育者和受教育者的活动等。体育教育的不同特色在于保证运动技能的形成和人的身体素质的发展。这一过程的总和很大程度上将决定人的身体活动能力。”

从此可以说,ф.в. 就是我们讲的德育、智育、体育中的体育,它是教育的重要组成部分,属于教育领域的概念,是可以肯定的。

2.3 在俄(苏),同世界许多国家一样,把学校的“体育教育”方式推向了社会,对广大社会居民进行“体育教育”,增进人民健康,保证国家和民族的活动能力,这就是社会体育。苏联把学校体育和社会居民的体育,统一叫做“体育制度”,也就是林笑峰老师介绍的“国家管理和实施体育的基本制度系统”<sup>[7]</sup>,这里,国家对体育的实施和管理分别由教育部、高等和中等专门教育部、国家职业教育委员会、国防部、卫生部、文化部及其他有关方面分别负责,而不是由体委一家独管。

苏联在 50 年代末曾草拟过一个《苏联及加盟共和国体育运动基本法(草案)》,第二章是“居民体育教育”,规定了“居民体育教育大纲与方法原则”等,这就是 ф.в. 的法制化。1993 年通过的《俄罗斯联邦体育运动立法原则》,把“居民体育教育”改为“体育制度”,就是“以居民体育为目的的国家和社会活动形成的总和”,也就是社会所有居民(不包括专业运动员)的所有形式的体育活动,包括学校和学前机构的体育,课余和校外的体育健身和运动组织,机关、团体、企业及其联合体的体育,居民区和大众休息场所的体育,疗养院、休养之家和旅游基地的体育,军人和权利保障机构人员的身体训练,伤残人的体育等等,均由其主管部门负责。

这里基本上相似于我们的群众体育,也就是增强 12 亿人民体质的体育,或全民健身的体育。

2.4 《体育理论概论》说:ф.к. 和 ф.в. 之间有着密切的关系,但两者不是等同关系,也非从属关系。“严格说 ф.в. 不是 ф.к. 的一部分,而是教育中运用体育手段的基本形式,即运用体育的有组织的教育过程。”

可以说,ф.к. 是从社会文化视界认识和把握体育,ф.в. 是从教育视界认识和把握体育,两者的视界不同,着重点也不同。为了区分两个体育概念,我以为 ф.к. 属于宏观层次,ф.в. 属于社会活动形式的一种,比文化层次较低,暂拟为:ф.к. 体育(广义),ф.в. 体育(狭义);或者:ф.к. 体育(文化),ф.в. 体育(教育),不知如何为当?

## 3 физкультурное движение 体育运动

这里的 движение,有①运动、动;②移动、行动、走动、行军;③动作;④转为激动、感动;⑤交通、运输、往来、运行;⑥社会骚动;⑦变化、变动等含义。

《体育理论概论》说:“这个概念,就是这样一个社会进程,在那里人们为了有效地运用和丰富体育这个文化财富而共同努力。作为全人类现象的体育的进步,如果没有为发展体育的以共同愿望相联结的人们的努力是不可想象的,这个共同努力的形式就是体育运动。”

这里的“运动”不是 sport(спорт),而是社会众多成员的“共同努力”,为了运用体育和发展体育为目的和愿望的“共同努力”,是一种群众性的有组织活动,或者群众性的体育活动。

## 4 спорт 竞技运动

这个术语的读音、含义略同于英语的 sport,是从英语转来的。

狭义来说,指的只是竞赛活动本身。以竞赛形式出现的竞技活动,目的是达到很高的运动成绩;同时也能客观地比较和评价人们的各种身体能力和合理运用它们的技能。

以广义来说,它包括比赛活动本身和它的专门训练以及在整个活动中的独特关系、标准和成就。

竞技运动作为多方面影响人的一种活动,作为有社会关系的人和人之间相互关系的范围的一种活动,具有更深远的意义,它是“人们为扩大自己的能力,挖掘潜力而不断努力的过程,是人们因胜负而产生的各种情绪的舞台表演,是一种教育和自我教育的手段,是反映人们复杂关系的综合的而且是普及的场面,也是现代群众性的重要活动之一。”(《体育理论概论》)。

在俄罗斯、乌克兰和白俄罗斯等国家的体育法规中,都把体育(教育)和竞技运动分为功能不同的两大部分:俄罗斯分为“体育制度”和“竞技运动”,白俄罗斯分为“居民体育制度”和“奥林匹克运动、国际体育交往、高水平竞技运动”,乌克兰则分为“推广体育的领域和方向”和“竞技体育——体育的特殊领域”。在概念上,体育和竞技运动是明显分开的。

《俄罗斯联邦体育运动立法原则》,对竞技运动(спорт)的规定是:(1)竞技运动是全社会体育组成部分的一个综合概念,传统上的活动形式是比赛和为比赛而作准备的专门实践;(2)竞技运动的目标是改善个体的身体训练水平,培养道德和意志品质,有利于组织体育运动表演和居民的娱乐活动。50 年代末草拟的《苏联及加盟共和国体育运动基本法(草案)》讲:“竞技运动是为了挖掘并完善公民的运动天才,

扩大他们的身体及意志能力的极限,宣传体育与民间运动,以及训练苏联国家队、加盟共和国国家队,以求在国际比赛中取得好成绩。从事竞技运动的人即为运动员”。并规定“苏联公民有权从事有报酬的职业竞技活动,以创造优异运动成绩,更充分地满足其他公民余暇时间的兴趣与观赏需要,并为企业产品做广告。”这就说明,俄(苏)的 спорт 即竞技运动和体育是不同的事项,它是运动员的专项职业活动,目的是在国际比赛中取得好成绩(没提“为国争光”)和为公民满足兴趣与观赏的娱乐需要,它同增强体质的体育绝不是一码事。

在俄语世界,ф.к.、ф.в.、спорт 是各有特定含义的基本概念,代表着不同的人体运动活动方式,它们之间有着密切的相互联系,但并没有从属关系,ф.к. 不隶属于 спорт, спорт 的一部分可以列入 ф.к. 系列,但并不包含全部 спорт。同样,ф.в. 和 спорт 在法规上是并列关系,更无从属关系,在国家管理上各有各的管理机构体系,并没有一个包管一切的统一机构。

## 5 физической культуры и спорта 体育和竞技

这是俄语世界体育的一个特定术语。开始,大约由于工作上的便利,把 ф.к. 和 спорт 纳入一个国家部门进行管理,形成了一个工作性的短语 ф.к. и спорт,后来变成了一个术语,又变成了基本概念。《苏联百科全书》,列入了这个词目,“ф.к. и спорт, 社会总文化的一部分,是为增进健康,发展人的身体能力,并为适应社会实践需要而利用这些能力的一个社会活动领域。”可以说这个界定是比较抽象和高度概括的,很难明白它究竟指的是什么,正是这种模糊性正好适宜工作的需要。

苏联最初设立的管理体育和竞技事务的机构就叫做“комитет по делам физической культуры и спорт”,缩写为“кфкис”,中文有的译作“运动娱乐竞技事务委员会”或“运动文化娱乐事务委员会”,有的译作“体育运动事务委员会”等。50年代,我国中央人民政府成立管理体育的国家机构,参照苏联的模式,在翻译俄文“физкультура”时,总觉得把它译作“身体文化”十分别扭,中国人民不好接受,最终还是决定译作“体育”,于是我国就成立了“中央体育运动委员会”。转成英语,变为“The state physical culture and sports commission of the Chinese people's Republic”。这就留下了两个隐患:①在转换英语时,没有把 ф.к. 变成 physical education,而是转成 physical culture,我国体委主任去英语国家介绍职务时,人家误以为是搞“文化”的。②把“ф.к. и спорт”中间的“и”略去了,本来是 ф.к. 和 спорт,变成了“体育运动”,两种事项的复合组合变成了一种事项,引致了以后许多观念上的麻烦,特别是对

“спорт”的认识有误带来的麻烦更多。

在英语世界,这个短语还没有形成一个基本概念,在《体育运动词汇》里就没有这个术语,但作为工作用语,却“应用得更多了”。能否成为包容体育所有事项的总概念,还要看形势的发展。

## 6 与我国体育的关系

俄(苏)体育对我国体育的最大影响,是对 физическая культура 的认识。在我国的体育理论中,都采用了苏联的这个概念,说:体育是社会文化的组成部分,或社会主义文化的组成部分。这没有错,错的是我们对“文化”的理解:其一,依据文化是政治经济的反映,是社会的上层建筑的理论,把体育也变成了“上层建筑”,变成了国家政权的政治行为,把人们的体育活动都同政治、革命联系起来,涂上了浓重的政治色彩。其二,依据一定的文化都属于一定的阶段、一定的政治路线的理论,体育也有了阶级性,有两个阶级(资产阶级、无产阶级)、两种制度(资本主义、社会主义)、两条路线的体育,于是在体育领域也开展政治斗争,搞批判,突出政治,革命化,体育队伍讲阶级成分等等。这些都同对体育的文化误解有关系,其理论依据都是从苏联的“身体文化(体育)”来的,这可以说是苏联体育理论对我们的最大影响。至于我国体育的 sport 化,主要是80年代以来,国家体委把工作重点偏移到“竞技体育”,靠拢西方的体育体制,靠拢奥林匹克等方面而造成的。这似与苏联关系不大,因为苏联那一套已被弃置,而且苏联也在 sport 化。

### 参考文献:

- [1] 赵玉亭. 体育理论概论[J]. 山西师范大学体育学院学报, 1992(1).
- [2] 林笑峰. 体育与娱乐、竞技等文化活动相区别的问题. 体育学原理论著选读[M]. 广州: 广东高等教育出版社, 1996.
- [3] 苏联百科辞典[M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1986.
- [4] 依·格·凯里舍夫. 苏联体育理论[M]. 北京: 人民体育出版社, 1954.
- [5] 体育理论讲义[M]. 北京: 人民体育出版社, 1956.
- [6] 居古·阿莱克塞. 体育运动词汇[M], 1983.
- [7] 查理斯·A·布切尔. 体育运动基础(节译本)[M]. 北京体育学院教务处, 1985.
- [8] 林笑峰. 对中国体育问题的辨析[J]. 体育学刊, 1999(5).

[编辑: 邓星华]